

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was bracia którzy jesteście umiłowani przez Pana że wybrał sobie was Bóg od początku ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i wierze prawdy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was,* bracia, ukochani** przez Pana, że Bóg wybrał was*** jako pierwszy owoc**** do zbawienia***** w poświęceniu Ducha***** i w prawdziwej wierze, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś powinniśmy dziękować Bogu każdej chwili za was, bracia umiłowani przez Pana, bo wybrał sobie was Bóg (jako) pierwocinę ku zbawieniu w uświęceniu Ducha i wierze (w) prawdę,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was bracia którzy jesteście umiłowani przez Pana że wybrał sobie was Bóg od początku ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i wierze prawdy

¹⁾ <x>590 1:2</x>; <x>590 2:13</x>; <x>600 1:3</x>

²⁾ <x>580 3:12</x>; <x>590 1:4</x>

³⁾ <x>500 15:16</x>; <x>560 1:4</x>

⁴⁾ pierwszy owoc, ἀπαρχήν, B (IV), łączy się z koncepcją Pawła (<x>530 15:20</x>, 23;<x>530 16:15</x>; <x>520 8:23</x>;<x>520 11:16</x>;<x>520 16:5</x>); od początku, ἀπ' ἀρχῆς, κ (IV) D, wskazuje na celowość działania Boga (<x>530 2:7</x>; <x>560 1:4</x>; <x>620 1:9</x>); w l : hl u Pawła, por. <x>530 2:7</x> (πρὸ τῶν αἰώνων); <x>580 1:26</x> (ἀπὸ τῶν αἰώνων); <x>600 2:13</x>L.

⁵⁾ <x>590 5:9</x>

⁶⁾ <x>520 15:16</x>; <x>590 4:3</x>; <x>670 1:2</x>